

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

VEGLIA PASQUALE  
NELLA NOTTE SANTA

IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 19 APRILE 2025



**Prima parte:**  
**SOLENNE INIZIO DELLA VEGLIA**  
**o «LUCERNARIO»**

**Benedizione del fuoco e preparazione del cero**

*Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
in questa santissima notte,  
nella quale il Signore nostro Gesù Cristo  
è passato dalla morte alla vita,  
la Chiesa invita i suoi figli  
sparsi nel mondo a raccogliersi  
per vegliare e pregare.  
Rivivremo la Pasqua del Signore  
nell'ascolto della Parola e nella  
partecipazione ai Sacramenti:  
Cristo risorto confermerà in noi  
la speranza di partecipare  
alla sua vittoria sulla morte  
e di vivere con lui in Dio Padre.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio  
ci hai comunicato  
la fiamma viva del tuo fulgore,  
benedici ✠ questo fuoco nuovo  
e, mediante le feste pasquali,  
accendi in noi il desiderio del cielo,  
perché, rinnovati nello spirito,  
possiamo giungere alla festa  
dello splendore eterno.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Dear brethren,  
on this most sacred night, in  
which our Lord Jesus Christ  
passed over from death to  
life, the Church calls upon her  
sons and daughters, scattered  
throughout the world, to come  
together to watch and pray.*

*If we keep the memorial of the  
Lord's paschal solemnity in this  
way, listening to his word and  
celebrating his mysteries, then  
we shall have the sure hope of  
sharing his triumph over death  
and living with him in God.*

*Let us pray.*

*O God, who through your Son  
bestowed upon the faithful the  
fire of your glory, sanctify this  
new fire, we pray, and grant  
that, by these paschal celebra-  
tions, we may be so inflamed  
with heavenly desires, that  
with minds made pure we  
may attain festivities of unen-  
ding splendour.  
Through Christ our Lord.*

*Il Celebrante incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:*

1. Cristo ieri e oggi		3	Christ
2. Principio e Fine		A	yesterday and today,
3. Alfa		1	the Beginning
4. e Omega.			and the End,
5. A lui appartengono il tempo	5	2   0	6 the Alpha
6. e i secoli.	2	— —	and the Omega.
7. A lui la gloria e il potere	7	2   5	8 All time belongs to him
8. per tutti i secoli dei secoli.			and all the ages.
Amen.		Ω	To him
		4	be glory and power
			through every age
			and for ever. Amen.

*Il Celebrante infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:*

1. Per mezzo			By his holy
delle sue sante piaghe			and glorious wounds,
2. gloriose		1	may Christ the Lord
3. ci protegga	4	2   5	guard us
4. e ci custodisca		3	and protect us.
5. Cristo Signore. Amen.			Amen.

*Il Celebrante accende il cero:*

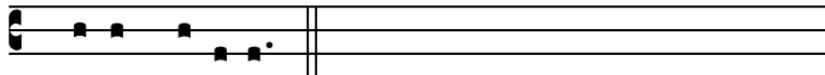
La luce del Cristo che risorge glorioso		May the light of
disperda le tenebre del cuore e dello spirito.		Christ rising in glory
		dispel the darkness of
		our hearts and minds.

*Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; segue il Celebrante con gli altri ministri.*

## Processione

*All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:  
Lumen Christi.*

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*La luce di Cristo.*

*The Light of Christ.*

*Rendiamo grazie a Dio.*

*Thanks be to God.*

*Viene accesa la candela portata dal Celebrante.*

*Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta  
il Lumen Christi.*

*Vengono accese le candele dei fedeli.*

*Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi,  
si accendono le luci della Basilica.*

## Preconio pasquale

*Il diacono, ricevuta la benedizione dal Celebrante, incensa il libro e il cero e canta il preconio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.*

*Il diacono:*

Exsultet iam angelica turba cælorum:  
exsultent divina mysteria:  
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.  
Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus:  
et, æterni Regis splendore illustrata,  
totius orbis se sentiat amisisse caliginem.  
Lætetur et mater Ecclesia,  
tanti luminis adornata fulgoribus:  
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.  
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,  
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,  
una mecum, quæso,  
Dei omnipotentis misericordiam invokeate.  
Ut, qui me non meis meritis  
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,  
luminis sui claritatem infundens,  
cerei huius laudem implere perficiat.

*Esulti il coro degli angeli,  
esulti l'assemblea celeste:  
un inno di gloria saluti il  
trionfo del Signore risorto.*

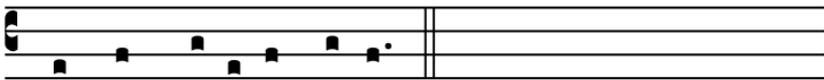
*Gioisca la terra inondata  
da così grande splendore:  
la luce del Re eterno ha  
vinto le tenebre del mondo.*

*Gioisca la madre Chiesa,  
splendente della gloria  
del suo Signore, e questo  
tempio tutto risuoni per  
le acclamazioni del popolo  
in festa.*

*E voi, fratelli carissimi, qui  
radunati nella solare chia-  
rezza di questa nuova luce,  
invocate con me la miseri-  
cordia di Dio onnipotente.  
Egli che mi ha chiamato,  
senza alcun merito, nel nu-  
mero dei suoi ministri, ir-  
radi il suo mirabile fulgore,  
perché sia piena e perfetta  
la lode di questo cero.*

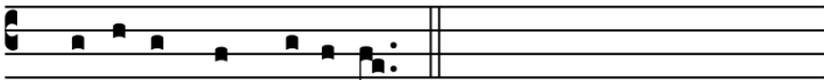
*Exult, let them exult, the  
hosts of heaven, exult, let  
Angel ministers of God  
exult, let the trumpet of  
salvation sound aloud our  
mighty King's triumph!  
Be glad, let earth be glad,  
as glory floods her, ablaze  
with light from her eternal  
King, let all corners of the  
earth be glad, knowing an  
end to gloom and dark-  
ness. Rejoice, let Mother  
Church also rejoice, ar-  
rayed with the lightning  
of his glory, let this holy  
building shake with joy,  
filled with the mighty voic-  
es of the peoples. Therefore,  
dearest friends, standing  
in the awesome glory of  
this holy light, invoke with  
me, I ask you, the mercy  
of God almighty, that he,  
who has been pleased to  
number me, though un-  
worthy, among the Levites,  
may pour into me his light  
unshadowed, that I may  
sing this candle's perfect  
praises.*

Y. Dominus vobiscum.



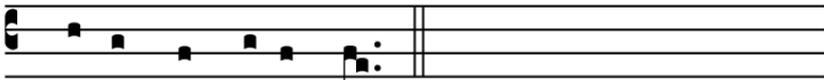
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Y. Sursum corda.



R. Ha-bemus ad Domi-num.

Y. Gratias agamus Domino Deo nostro.



R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,  
invisibilem Deum Patrem omnipotentem  
Filiumque eius Unigenitum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,  
et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit.

Hæc sunt enim festa paschalia,  
in quibus verus ille Agnus occiditur,  
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

<i>Il Signore sia con voi.</i>	<i>The Lord be with you.</i>
<i>E con il tuo spirito.</i>	<i>And with your spirit.</i>
<i>In alto i nostri cuori.</i>	<i>Lift up your hearts.</i>
<i>Sono rivolti al Signore.</i>	<i>We lift them up to the Lord.</i>
<i>Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.</i>	<i>Let us give thanks to the Lord our God.</i>
<i>È cosa buona e giusta.</i>	<i>It is right and just.</i>
<i>È veramente cosa buona e giusta esprimere con il canto l'esultanza del- lo spirito, e inneggiare al Dio invisibile, Padre on- nipotente, e al suo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.</i>	<i>It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with de- voted service of our voice, to acclaim our God invis- ible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.</i>
<i>Egli ha pagato per noi all'eterno Padre il debito di Adamo, e con il sangue sparso per la nostra sal- vezza ha cancellato la con- danna della colpa antica.</i>	<i>Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our an- cient sinfulness.</i>
<i>Questa è la vera Pasqua, in cui è ucciso il vero Agnello, che con il suo sangue con- sacra le case dei fedeli.</i>	<i>These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.</i>

Hæc nox est,  
in qua primum patres nostros,  
filios Israel eductos de Ægypto,  
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,  
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,  
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,  
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,  
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,  
in qua, destructis vinculis mortis,  
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.  
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!  
O inæstimabilis dilectio caritatis:  
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,  
quod Christi morte deletum est!

*Questa è la notte in cui hai liberato i figli d'Israele, nostri padri, dalla schiavitù dell'Egitto, e li hai fatti passare illesi attraverso il Mar Rosso.*

*This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.*

*Questa è la notte in cui hai vinto le tenebre del peccato con lo splendore della colonna di fuoco.*

*This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.*

*Questa è la notte che salva su tutta la terra i credenti nel Cristo dall'oscurità del peccato e dalla corruzione del mondo, li consacra all'amore del Padre e li unisce nella comunione dei santi.*

*This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.*

*Questa è la notte in cui Cristo, spezzando i vincoli della morte, risorge vincitore dal sepolcro.*

*This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.*

*Nessun vantaggio per noi essere nati, se lui non ci avesse redenti. O immensità del tuo amore per noi! O inestimabile segno di bontà: per riscattare lo schiavo, hai sacrificato il tuo Figlio!*

*Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!*

*Davvero era necessario il peccato di Adamo, che è stato distrutto con la morte del Cristo.*

*O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!*

O felix culpa,  
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,  
quæ sola meruit scire tempus et horam,  
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:  
Et nox sicut dies illuminabitur:  
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:  
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiâ.  
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

In huius igitur noctis gratia,  
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,  
quod tibi in hac cerei oblatione sollempni,  
per ministrorum manus  
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,  
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

*Felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore!*

*O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!*

*O notte beata, tu sola hai meritato di conoscere il tempo e l'ora in cui Cristo è risorto dagli inferi.*

*O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!*

*Di questa notte è stato scritto: la notte splenderà come il giorno, e sarà fonte di luce per la mia delizia.*

*This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.*

*Il santo mistero di questa notte sconfigge il male, lava le colpe, restituisce l'innocenza ai peccatori, la gioia agli afflitti. Dissipa l'odio, piega la durezza dei potenti, promuove la concordia e la pace.*

*The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.*

*O notte veramente gloriosa, che ricongiunge la terra al cielo e l'uomo al suo creatore!*

*In questa notte di grazia accogli, Padre santo, il sacrificio di lode, che la Chiesa ti offre per mano dei suoi ministri nella solenne liturgia del cero, frutto del lavoro delle api, simbolo della nuova luce.*

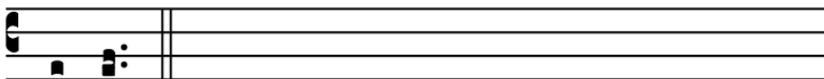
*On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.*

Qui, licet sit divisus in partes,  
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.  
Alitur enim liquantibus ceris,  
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis  
apis mater eduxit.

O vere beata nox,  
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,  
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,  
ad noctis huius caliginem destruendam,  
indeficiens perseveret.  
Et in odorem suavitatis acceptus,  
supernis luminaribus misceatur.  
Flammas eius lucifer matutinus inveniatur:  
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:  
Christus Filius tuus,  
qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,  
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



A-men.

*Si spengono le candele.*

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale, che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio. Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

Ti preghiamo, dunque, o Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegna.

Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honour, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hal- lowed to the honour of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morn- ing Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's do- main, has shed his peace- ful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.



## Seconda parte: LITURGIA DELLA PAROLA

### *Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
dopo il solenne inizio della Veglia,  
ascoltiamo con cuore sereno  
la parola di Dio.

Meditiamo come nell'antica alleanza  
Dio ha salvato il suo popolo  
e nella pienezza dei tempi ha mandato a noi  
il suo Figlio come redentore.

Preghiamo perché Dio, nostro Padre,  
porti a compimento  
quest'opera di salvezza  
realizzata nella Pasqua.

*Dear brethren, now that  
we have begun our solemn  
Vigil, let us listen with quiet  
hearts to the Word of God.*

*Let us meditate on how  
God in times past saved  
his people and in these, the  
last days, has sent us his  
Son as our Redeemer.*

*Let us pray that our God  
may complete this paschal  
work of salvation by the  
fullness of redemption.*

### **Prima lettura**

*Dio vide quanto aveva fatto,  
ed ecco, era cosa molto buona.*

Lecture du livre de la Genèse

**1, 1. 26-31**

Au commencement,  
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :

« Faisons l'homme à notre image,  
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,  
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,  
et de toutes les bestioles  
qui vont et viennent sur la terre. »



Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne. Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona.

Then God said, 'Let us make man in our image, after our likeness. And let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth.'

So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. And God blessed them. And God said to them, 'Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moves on the earth.'

And God said, 'Behold, I have given you every plant yielding seed that is on the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit. You shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. And God saw everything that he had made, and behold, it was very good.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 32*



**R.** Del-l'a - mo-re del Si - gno-re è pie - na la ter-ra.

*The merciful love of the  
LORD fills the earth.*

*L'assemblea ripete:* Dell'amore del Signore è piena la terra.

**1.** Retta è la parola del Signore  
e fedele ogni sua opera.  
Egli ama la giustizia e il diritto;  
dell'amore del Signore è piena la terra. **R.**

*The word of the LORD  
is upright, and all his  
works to be trusted. The  
LORD loves justice and  
right, and his merciful  
love fills the earth.*

**2.** Dalla parola del Signore furono fatti i cieli,  
dal soffio della sua bocca ogni loro schiera.  
Come in un otre raccoglie le acque del mare,  
chiude in riserve gli abissi. **R.**

*By the word of the LORD  
the heavens were made,  
by the breath of his  
mouth all their host. As  
in a flask, he collects the  
waves of the ocean; he  
stores up the depths of  
the sea.*

3. Beata la nazione che ha il Signore come Dio, *Blessed the nation whose God is the LORD,*  
il popolo che egli ha scelto come sua eredità. *the people he has chosen*  
Il Signore guarda dal cielo: *as his heritage. From the*  
egli vede tutti gli uomini. *R.* *heavens the LORD looks*  
*forth; he sees the whole*  
*human race.*

## Orazione

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile  
ci hai creati a tua immagine  
e in modo più mirabile  
ci hai rinnovati e redenti,  
fa' che resistiamo con la forza dello Spirito  
alle seduzioni del peccato,  
per giungere alla gioia eterna.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

*Let us pray.*

*O God, who wonder-  
fully created human  
nature and still more  
wonderfully redeemed  
it, grant us, we pray, to  
set our minds against  
the enticements of sin,  
that we may merit to at-  
tain eternal joys.*

*Through Christ our  
Lord.*

## Seconda lettura

*Gli Israeliti camminarono all'asciutto  
in mezzo al mare.*

Lectura del libro del Éxodo

14, 15 – 15, 1

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés:

«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico

en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron:

«Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés:

«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes».

Moisés extendió su mano sobre el mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

*Dal libro dell'Esodo*

*A reading from the Book of  
Exodus*

*In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere*

*In those days:*

*The LORD said to Moses, 'Why do you cry to me? Tell the people of Israel to*

*il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».*

*L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.*

*go forward. Lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go through the sea on dry ground. And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen.'*

*Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them, coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night without one coming near the other all night.*

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte rispinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, clogging their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, 'Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians.'

Then the LORD said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.'

*la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.*

*In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.*

*Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:*

*So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD threw the Egyptians into the midst of the sea. The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.*

*Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.*

*Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD:*

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Da Es 15, 1-6*



**R.** Can - tia - mo al Si - gno - re: stu -  
pen - da è la sua vit - to - ria.\_\_\_\_

*Let us sing to the LORD,  
glorious his triumph.*

*L'assemblea ripete:* Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

1. «Voglio cantare al Signore,  
perché ha mirabilmente trionfato:  
cavallo e cavaliere  
ha gettato nel mare.

Mia forza e mio canto è il Signore,  
egli è stato la mia salvezza.

È il mio Dio: lo voglio lodare,  
il Dio di mio padre: lo voglio esaltare! **R.**

2. Il Signore è un guerriero,  
Signore è il suo nome.

I carri del faraone e il suo esercito  
li ha scagliati nel mare;

i suoi combattenti scelti  
furono sommersi nel Mar Rosso. **R.**

*Let us sing to the LORD  
who has gloriously tri-  
umphed; horse and rider  
he has hurled into the sea.  
The LORD is my strength  
and might; he has become  
my salvation. This is my  
God, and I will praise  
him, my father's God,  
and I will exalt him.*

*The LORD is a warrior;  
the LORD is his name. The  
chariots of Pharaoh and  
his army he has cast into  
the sea.*

3. Gli abissi li ricoprirono,  
sprofondarono come pietra.  
La tua destra, Signore,  
è gloriosa per la potenza,  
la tua destra, Signore,  
annienta il nemico». **R.**

*The waters of the flood covered over them; they went down to the depths like a stone. Your right hand, O LORD, majestic in power; your right hand, O LORD, shatters the enemy.*

## Orazione

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Dio, che hai rivelato  
nella luce della nuova alleanza  
il significato degli antichi prodigi  
così che il Mar Rosso fosse  
l'immagine del fonte battesimale  
e il popolo liberato dalla schiavitù  
prefigurasse il popolo cristiano,  
concedi che tutti gli uomini,  
mediante la fede, siano resi partecipi  
del privilegio dei figli d'Israele  
e siano rigenerati dal dono del tuo Spirito.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who by the light of the New Testament have unlocked the meaning of wonders worked in former times, so that the Red Sea prefigures the sacred font and the nation delivered from slavery foreshadows the Christian people, grant, we pray, that all nations, obtaining the privilege of Israel by merit of faith, may be reborn by partaking of your Spirit. Through Christ our Lord.*

## Terza lettura

*Venite a me e vivrete;  
stabilirò per voi un'alleanza eterna.*

Leitura do Livro de Isaías

55, 1-11

Eis o que diz o Senhor:

«Todos vós que tendes sede, vinde à nascente das águas.  
Vós que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei.  
Vinde e comprai, sem dinheiro e sem despesa, vinho e leite.  
Porque gastais o vosso dinheiro naquilo que não alimenta  
e o vosso trabalho naquilo que não sacia?  
Ouvi-Me com atenção e comereis o que é bom,  
saboreareis manjares suculentos.

Prestai-Me ouvidos e vinde a Mim,  
escutai-Me e vivereis.  
Firmarei convosco uma aliança eterna,  
com as graças prometidas a David.  
Fiz dele um testemunho para os povos,  
um chefe e legislador das nações.

Chamarás povos que não conhecias;  
nações que não te conheciam acorrerão a ti,  
por causa do Senhor teu Deus,  
do Santo de Israel que te glorificou.

Procurai o Senhor enquanto Se pode encontrar,  
invocai-O enquanto está perto.  
Deixe o ímpio o seu caminho  
e o homem perverso os seus pensamentos.  
Converta-se ao Senhor, que terá compaixão dele,  
ao nosso Deus, que é generoso em perdoar.



*Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide. Ecco, l'ho costituito testimone fra i popoli, principe e sovrano sulle nazioni.*

*Ecco, tu chiamerai gente che non conoscevi; accorreranno a te nazioni che non ti conoscevano a causa del Signore, tuo Dio, del Santo d'Israele, che ti onora.*

*Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino. L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritorni al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona.*

*Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore. Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri.*

*Incline your ear, and come to me; hear, that your soul may live; and I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. Behold, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.*

*Behold, you shall call a nation that you do not know, and a nation that did not know you shall run to you, because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel, for he has glorified you.*

*Seek the LORD while he may be found; call upon him while he is near; let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have compassion on him, and to our God, for he will abundantly pardon.*

*For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, declares the LORD. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.*

*Come infatti la pioggia e la neve scendono dal cielo e non vi ritornano senza avere irrigato la terra, senza averla fecondata e fatta germogliare, perché dia il seme a chi semina e il pane a chi mangia, così sarà della mia parola uscita dalla mia bocca: non ritornerà a me senza effetto, senza aver operato ciò che desidero e senza aver compiuto ciò per cui l'ho mandata».*

*For as the rain and the snow come down from heaven and do not return there but water the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and shall succeed in the thing for which I sent it.'*

### Salmo responsoriale

*Il salmista:*

Da Is 12, 2-6



**R.** At - tin - ge - re - mo con gio - ia



al - le sor - gen - ti del - la sal - vez - za.

*With joy will you draw water from the springs of salvation.*

*L'assemblea ripete:*

Attingeremo con gioia alle sorgenti della salvezza.

1. Ecco, Dio è la mia salvezza;  
io avrò fiducia, non avrò timore,  
perché mia forza e mio canto è il Signore;  
egli è stato la mia salvezza. *℟.*

*Behold, God is my salvation! I will trust, and will not be afraid; for the LORD is my strength and my praise, and he has been my salvation.*

2. Attingerete acqua con gioia  
alle sorgenti della salvezza.  
Rendete grazie al Signore  
e invocate il suo nome,  
proclamate fra i popoli le sue opere,  
fate ricordare che il suo nome è sublime. *℟.*

*With joy will you draw water from the springs of salvation. Give thanks to the LORD, invoke his name; make known among the peoples his deeds; proclaim that his name is exalted.*

3. Cantate inni al Signore,  
perché ha fatto cose eccelse,  
le conosca tutta la terra.  
Canta ed esulta, tu che abiti in Sion,  
perché grande in mezzo a te  
è il Santo d'Israele. *℟.*

*Sing to the LORD for he has wrought wonders; let this be known through all the earth. Shout aloud and sing praise, you who dwell in Sion, for great in your midst is the Holy One of Israel.*

## Orazione

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
unica speranza del mondo,  
che mediante l'annuncio dei profeti  
hai rivelato i misteri che oggi celebriamo,  
ravviva la nostra sete di te,  
perché soltanto con l'azione del tuo Spirito  
possiamo progredire nelle vie del bene.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Almighty ever-living God,  
sole hope of the world,  
who by the preaching of  
your Prophets unveiled  
the mysteries of this pre-  
sent age, graciously in-  
crease the longing of your  
people, for only at the  
prompting of your grace  
do the faithful progress in  
any kind of virtue.  
Through Christ our Lord.*

Gloria  
(Lux et origo)

*Il cantore:*

IV



Glo-ri- a in excel-sis De- o

*Suono delle campane.*

*La schola:*

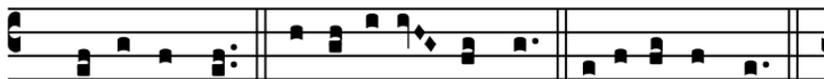


et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

*L'assemblea:*

*La schola:*

*L'assemblea:*



Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

*La schola:*

*L'assemblea:*



glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi

*La schola:*



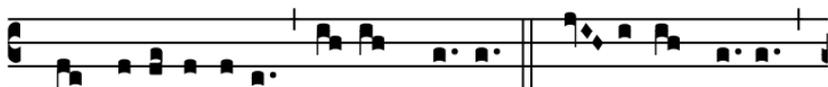
propter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De- us,

*L'assemblea:*



Rex cælestis, De- us Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-

*La schola:*



li Uni-ge-ni-te, Ie- su Chris-te, Do- mi- ne De- us,

*L'assemblea:*



Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta

*La schola:*



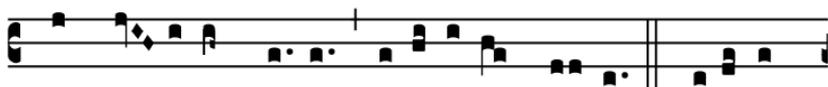
mundi, mi- se- re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mun-

*L'assemblea:*



di, susci- pe de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui se- des

*La schola:*



ad dex- te- ram Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am



## Colletta

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Dio,  
che illumini questa santissima notte  
con la gloria della risurrezione del Signore,  
ravviva nella tua Chiesa  
lo spirito di adozione filiale,  
perché, rinnovati nel corpo e nell'anima,  
siamo sempre fedeli al tuo servizio.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

## Epistola

*Cristo risorto dai morti non muore più.*

A reading from the Letter  
of Saint Paul to the Romans 6, 3-11

Brothers and sisters:

Do you not know that all of us who have been baptised into Christ Jesus were baptised into his death?

We were buried, therefore, with him by baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

We know that our old self was crucified with him in order that the body of sin might be brought to nothing, so that we would no longer be enslaved to sin. For one who has died has been set free from sin.

Now if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him.

*Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani*

*Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?*

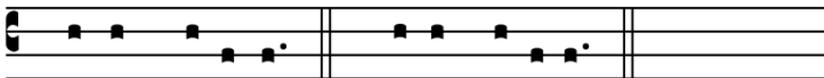
*Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.*

*Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.*

*Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più;*

For the death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

*la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.*



Verbum Domi-ni.    **R.** De- o gra-ti- as.

*Il diacono si avvicina al Celebrante e gli annunzia:*

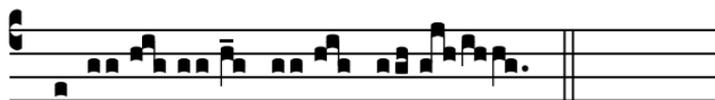
Reverendissime Pater,  
annuntio vobis gaudium magnum,  
quod est Alleluia.

*Reverendissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia.*

*Most Reverend Father, I bring you a message of great joy, the message of Alleluia.*

*Tutti si alzano. La schola intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:*

VIII



Alle-                      lu-                      ia.

*L'assemblea ogni volta ripete il canto.*

## Salmo responsoriale

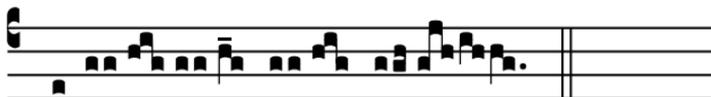
*La schola:*

*Dal Salmo 117*

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,  
quoniam in sæculum misericordia eius.

*L'assemblea:*

VIII



℞. Alle- lu- ia.

2. Dextera Domini fecit virtutem,  
dextera Domini exaltata est. ℞.

3. A Domino factum est istud,  
et est mirabile in oculis nostris. ℞.

*Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.*      *Give praise to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever.*

*Alleluia.*      *Alleluia!*

*La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.*      *The LORD's right hand is exalted. The LORD's right hand has done mighty deeds.*

*Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.*      *By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.*



come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: “Bisogna che il Figlio dell’uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno”».

Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunciarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. Erano Maria Maddalena, Giovanna e Maria madre di Giacomo. Anche le altre, che erano con loro, raccontavano queste cose agli apostoli.

Quelle parole parvero a loro come un vaneggiamento e non credevano ad esse. Pietro tuttavia si alzò, corse al sepolcro e, chinatosi, vide soltanto i teli. E tornò indietro, pieno di stupore per l'accaduto.

*how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men and be crucified and on the third day rise.'*

*And they remembered his words, and returning from the tomb they told all these things to the Eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told these things to the Apostles, but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home marvelling at what had happened.*



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

*Il Celebrante bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*



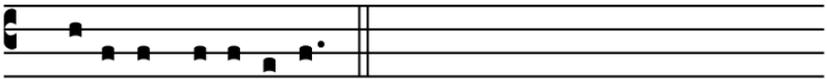
**Terza parte:**  
**LITURGIA BATTESIMALE**

*Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
accompagniamo con preghiera unanime  
la gioiosa speranza dei nostri catecumeni,  
perché Dio Padre onnipotente  
nella sua grande misericordia  
li guidi al fonte della rigenerazione.

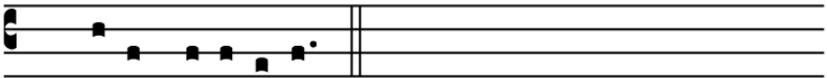
*Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.*

*La schola e successivamente l'assemblea:*



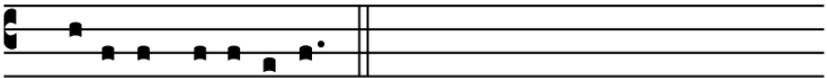
Ky-ri- e, e-le- i-son.

**R.** Kyrie, eleison.



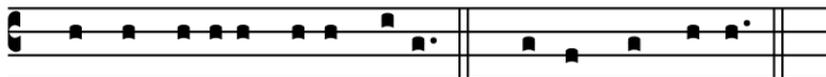
Christe, e-le- i-son.

**R.** Christe, eleison.

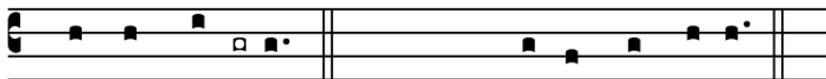


Ky-ri- e, e-le- i-son.

**R.** Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i,      *R.* o- ra pro no- bis.



Sancte Micha- el,      *R.* o- ra pro no- bis.

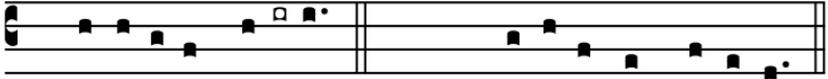


Sancti Ange- li De- i,      *R.* o- ra- te pro no- bis.

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	ora pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
Sancta Catharina *Senensis*,  
Sancta Teresia a Iesu,  
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
ora pro nobis.  
orate pro nobis.

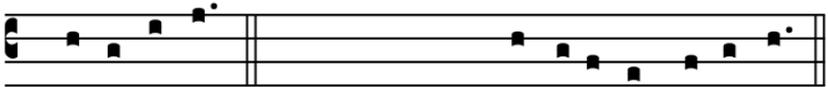


Pro-pi-ti-us es-to,

**R.** li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,  
Ab omni peccato,  
A morte perpetua,  
Per incarnationem tuam,  
Per mortem et resurrectionem tuam,  
Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.  
libera nos, Domine.

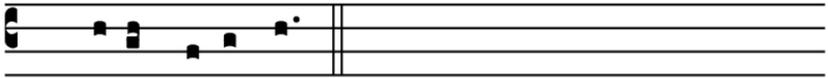


Pecca-to-res,

**R.** te rogamus, audi nos.

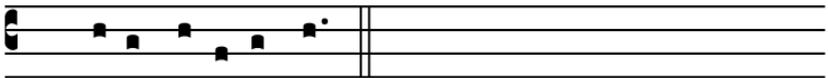
Ut hos electos per gratiam Baptismi  
regenerare digneris.  
Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.  
te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos.

**R.** Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

**R.** Christe, exaudi nos.

*Il Celebrante:*

Dio onnipotente ed eterno,  
manifesta la tua presenza  
nei sacramenti del tuo grande amore  
e manda lo Spirito di adozione  
a ricreare nuovi figli dal fonte battesimale,  
perché l'azione del nostro umile ministero  
sia resa efficace dalla tua potenza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Almighty ever-living God,  
be present by the mys-  
teries of your great love  
and send forth the spirit  
of adoption to create the  
new peoples brought to  
birth for you in the font  
of Baptism, so that what  
is to be carried out by our  
humble service may be  
brought to fulfilment by  
your mighty power.  
Through Christ our Lord.*

## Benedizione dell'acqua battesimale

### *Il Celebrante:*

O Dio,  
per mezzo dei segni sacramentali  
tu operi con invisibile potenza  
le meraviglie della salvezza,  
e in molti modi, attraverso i tempi,  
hai preparato l'acqua, tua creatura,  
a essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini  
il tuo Spirito si librava sulle acque  
perché contenessero in germe  
la forza di santificare;  
e anche nel diluvio  
hai prefigurato il Battesimo,  
perché, oggi come allora,  
l'acqua segnasse la fine del peccato  
e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù  
i figli di Abramo,  
facendoli passare illesi  
attraverso il Mar Rosso,  
perché fossero immagine  
del futuro popolo dei battezzati.

*O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;*

*O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;*

*O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;*

*O God, who caused the children of Abraham to pass dryshod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;*

Infine, nella pienezza dei tempi,  
il tuo Figlio, battezzato da Giovanni  
nell'acqua del Giordano,  
fu consacrato dallo Spirito Santo;  
innalzato sulla croce,  
egli versò dal suo fianco sangue e acqua,  
e, dopo la sua risurrezione,  
comandò ai discepoli:  
«Andate, annunciate il Vangelo  
a tutti i popoli,  
e battezzateli nel nome del Padre  
e del Figlio e dello Spirito Santo».

Ora, Padre,  
guarda con amore la tua Chiesa  
e fa' scaturire per lei  
la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua,  
per opera dello Spirito Santo,  
la grazia del tuo unico Figlio,  
perché con il sacramento del Battesimo  
l'uomo, fatto a tua immagine,  
sia lavato dalla macchia del peccato,  
e dall'acqua e dallo Spirito Santo  
rinascia come nuova creatura.

*O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: 'Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit', look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.*

*May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image, and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.*

*Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.*

### *Il Celebrante:*

Discenda, Padre, in quest'acqua,  
per opera del tuo Figlio,  
la potenza dello Spirito Santo.

Tutti coloro  
che in essa riceveranno il Battesimo,  
sepolti insieme con Cristo nella morte,  
con lui risorgano alla vita immortale.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

### *La schola intona e l'assemblea ripete:*



Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-



ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

*Sorgenti delle acque, benedite il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.*

*Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.*

*Si riaccendono le candele.*

## Rinuncia a satana e professione di fede

### *Il Celebrante:*

Carissimi,  
avete chiesto il Battesimo  
e avete impiegato un lungo tempo  
nella vostra preparazione.  
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa  
e insieme a tutti coloro  
che partecipano a questa Santa Veglia,  
prima di essere battezzati,  
fate la vostra professione di fede.

*Dear brethren,  
you have asked to be bap-  
tised and have dedicated  
much time to your prepara-  
tion. I now invite you, be-  
fore being baptised, to make  
your profession of faith  
with confidence before the  
Church, along with all those  
who are taking part in this  
Holy Vigil.*

Rinunciate al peccato,  
per vivere nella libertà  
dei figli di Dio?

*Do you renounce sin, so as  
to live in the freedom of the  
children of God?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Rinunciate alle seduzioni del male,  
per non lasciarvi  
dominare dal peccato?

*Do you renounce the lure of  
evil, so that sin may have no  
mastery over you?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Rinunciate a satana,  
origine e causa di ogni peccato?

*Do you renounce Satan, the  
author and prince of sin?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Credete in Dio,  
Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra?

**R.** Credo.

Credete in Gesù Cristo,  
suo unico Figlio,  
nostro Signore,  
che nacque da Maria Vergine,  
mori e fu sepolto,  
è risuscitato dai morti  
e siede alla destra del Padre?

**R.** Credo.

Credete nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne  
e la vita eterna?

**R.** Credo.

*Si spengono le candele.*

*Do you believe in God, the  
Father almighty, Creator of  
heaven and earth?*

*I do.*

*Do you believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord, who  
was born of the Virgin Mary,  
suffered death and was bur-  
ied, rose again from the dead  
and is seated at the right hand  
of the Father?*

*I do.*

*Do you believe in the Holy  
Spirit, the holy Catholic  
Church, the communion of  
saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting?*

*I do.*

## **Battesimo**

*Il Celebrante:*

**N.**, io ti battezzo nel nome del Padre  
e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

*N., I baptise you in the name  
of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

## Consegna della veste bianca

### *Il Celebrante:*

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

**R.** Amen.

*Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.*

*I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.*

## Consegna del cero acceso

### *Il Celebrante:*

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

*Godparents, please come forward to give to the newly baptised the light of Christ.*

*I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.*

### *Il Celebrante:*

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

*You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.*

**R.** Amen.

## Celebrazione della Confermazione

### *Il Celebrante:*

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Fratelli carissimi,  
preghiamo Dio onnipotente  
perché effonda  
su questi neofiti lo Spirito Santo,  
che li confermi  
con la ricchezza dei suoi doni,  
e con l'unzione crismale  
li renda pienamente conformi a Cristo,  
suo unico Figlio.

*My dear candidates for confirmation, by your baptism you have been born again in Christ and you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptised.*

*The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.*

*Dearly beloved, let us pray to God the almighty Father, for these, his adopted sons and daughters, already born again to eternal life in Baptism, that he will graciously pour out the Holy Spirit upon them to confirm them with his abundant gifts, and through his anointing conform them more fully to Christ, the Son of God.*

*Pregiera in silenzio.*

*Il Celebrante impone le mani sui cresimandi:*

Dio onnipotente,  
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,  
che hai rigenerato questi tuoi figli  
dall'acqua e dallo Spirito Santo  
liberandoli dal peccato,  
infondi in loro  
il tuo Santo Spirito Paraclito:  
spirito di sapienza e di intelletto,  
spirito di consiglio e di forza,  
spirito di scienza e di pietà,  
e riempili dello spirito  
del tuo santo timore.  
Per Cristo nostro Signore.

*Almighty God, Father of  
our Lord Jesus Christ, who  
brought these your servants  
to new birth by water and  
the Holy Spirit, freeing them  
from sin: send upon them,  
O Lord, the Holy Spirit, the  
Paraclete; give them the  
spirit of wisdom and under-  
standing, the spirit of coun-  
sel and fortitude, the spirit  
of knowledge and piety; fill  
them with the spirit of the  
fear of the Lord.  
Through Christ our Lord.*

*Il Celebrante:*

**N.**, ricevi il sigillo dello Spirito Santo  
che ti è dato in dono.

*N., be sealed with the Gift of  
the Holy Spirit.*

*Il confermato:*

Amen.

*Amen.*

*Il Celebrante:*

La pace sia con te.

*Peace be with you.*

*Il confermato:*

E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

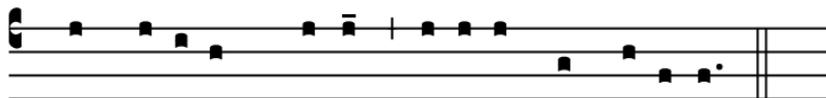
## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
ralleghiamoci per la risurrezione di Cristo,  
e con il cuore colmo  
di fiducia e di speranza in lui  
innalziamo la nostra preghiera al Padre.

*Brothers and sisters, rejoicing in Christ's resurrection, and with hearts full of trust and hope in him, we raise our prayers to the Father.*

### *Il cantore:*



**R.** Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

*Per la gloria di Cristo esaudisci la nostra supplica, Signore.* *Lord, through Christ's glory, graciously hear us.*

*L'assemblea ripete:* Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

### *Il diacono:*

- Guida e proteggi la tua Chiesa. *Guide and protect your Church.*
- Infondi in tutti i vescovi il tuo Spirito di sapienza. *Bestow upon all Bishops your Spirit of Wisdom.*
- Inspira nei governanti la ricerca della vera pace. *Inspire those in public office to strive for true peace.*

- Dona ai neofiti di vivere sempre nella tua luce. *Grant that neophytes may always live in your light.*
  
- Sostieni tutti i battezzati nel loro percorso di fede. *Sustain all the baptized on their journey of faith.*
  
- Concedi fiducia agli oppressi. *Give assurance to those who are oppressed.*
  
- Ricolma di speranza coloro che sono vittime della guerra. *Fill with hope all victims of war.*
  
- Manifesta a tutti i malati la dolcezza della tua presenza. *Comfort all who are sick with the sweetness of your presence.*
  
- Ammetti tutti i fedeli defunti alla mensa del tuo Regno. *Receive all the faithful departed into the heavenly banquet of your Kingdom.*

*Il Celebrante:*

Accogli, o Padre, le suppliche che i tuoi fedeli ti rivolgono in questa notte santa e confermali nella fede, nella speranza e nella carità. Per Cristo nostro Signore.

*Hear, O Father, the prayers that your faithful address to you on this holy night and confirm them in faith, hope and love. Through Christ our Lord.*

**R.** Amen.

**Quarta parte:**  
**LITURGIA EUCARISTICA**

*I neofiti portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.*

**Canto di offertorio**

DEXTERA DOMINI

*La schola:*

Sal 117, 16-17

Dextera Domini fecit virtutem;  
dextera Domini exaltavit me:  
non moriar, sed vivam,  
et narrabo opera Domini.

*La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.*

*The LORD's right hand is exalted. The LORD's right hand has done mighty deeds. I shall not die, I shall live and recount the deeds of the LORD.*

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

### *Il Celebrante:*

Con queste offerte  
accogli, o Signore,  
le preghiere del tuo popolo,  
perché i sacramenti,  
scaturiti dal mistero pasquale,  
per tua grazia  
ci ottengano la salvezza eterna.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Accept, we ask, O Lord, the  
prayers of your people with  
the sacrificial offerings,  
that what has begun in the  
paschal mysteries may, by  
the working of your power,  
bring us to the healing  
of eternity.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

#### *Il mistero pasquale*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,  
e soprattutto esaltarti in questa notte  
nella quale Cristo, nostra Pasqua,  
si è immolato.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
at all times to acclaim you, O Lord, but on  
this night above all to laud  
you yet more gloriously,  
when Christ our Passover  
has been sacrificed.*

È lui il vero Agnello  
che ha tolto i peccati del mondo,  
è lui che morendo ha distrutto la morte  
e risorgendo ha ridato a noi la vita.

*For he is the true Lamb  
who has taken away the  
sins of the world; by dying  
he has destroyed our  
death, and by rising, re-  
stored our life.*

Per questo mistero,  
 nella pienezza della gioia pasquale,  
 l'umanità esulta su tutta la terra  
 e le schiere degli angeli e dei santi  
 cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Therefore, overcome with  
 paschal joy, every land, every  
 people exults in your praise  
 and even the heavenly Pow-  
 ers, with the angelic hosts, sing  
 together the unending hymn  
 of your glory, as they acclaim:

**Sanctus**  
*(Lux et origo)*

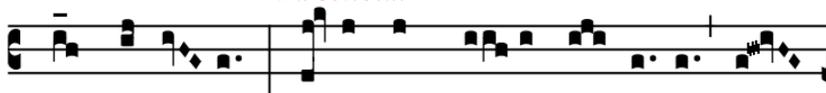
*La schola: L'assemblea:*

IV



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

*La schola:*



us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

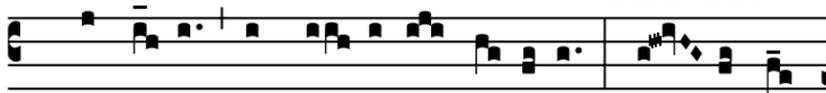
*L'assemblea:*

*La schola:*

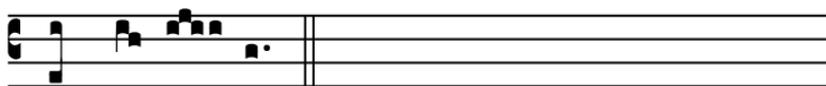


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

*L'assemblea:*



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was  
betrayed he himself took  
bread, and giving you  
thanks, he said the blessing,  
broke the bread and  
gave it to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when  
supper was ended, he  
took the chalice, and giving  
you thanks, he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for  
you and for many for the  
forgiveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-



miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della



tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

*Il Celebrante e i concelebrenti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rificial Victim by whose  
death you willed to recon-  
cile us to yourself, grant  
that we, who are nour-  
ished by the Body and  
Blood of your Son and  
filled with his Holy Spirit,  
may become one body,  
one spirit in Christ.*

*Un concelebante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with  
the most Blessed Virgin  
Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her  
Spouse, with your bless-  
ed Apostles and glori-  
ous Martyrs, and with  
all the Saints, on whose  
constant intercession in  
your presence we rely for  
unfailing help.*

*Un altro concelebante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio  
della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli,  
che oggi mediante  
il lavacro della rigenerazione  
e il dono dello Spirito Santo  
hai chiamato a far parte del tuo popolo:  
con il tuo aiuto possano camminare  
sempre in novità di vita.

*May this Sacrifice of our  
reconciliation, we pray,  
O Lord, advance the  
peace and salvation of  
all the world. Be pleased  
to confirm in faith and  
charity your pilgrim  
Church on earth, with  
your servant Francis  
our Pope, the Order of  
Bishops, all the clergy,  
and the entire people  
you have gained for  
your own.*

*Listen graciously to  
the prayers of this fam-  
ily, whom you have  
summoned before you.  
Strengthen, we pray,  
in their holy purpose  
your servants who by  
the cleansing waters of  
rebirth and the bestow-  
ing of the Holy Spirit  
have today been joined  
to your people, and  
grant that they may al-  
ways walk in newness  
of life.*

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nella notte gloriosa  
della risurrezione di Cristo Signore  
nel suo vero corpo.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

*In your compassion, O  
merciful Father, gather  
to yourself all your chil-  
dren scattered through-  
out the world.*

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*To our departed broth-  
ers and sisters and to all  
who were pleasing to you  
at their passing from this  
life, give kind admittance  
to your kingdom. There  
we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you be-  
stow on the world all that  
is good.*

*Il Celebrante e i concelebrenti:*



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



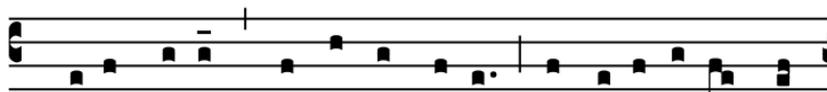
## RITI DI COMUNIONE

### *Il Celebrante:*

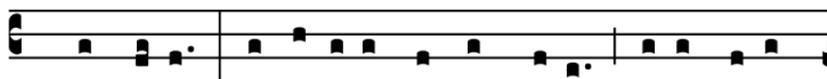
Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*



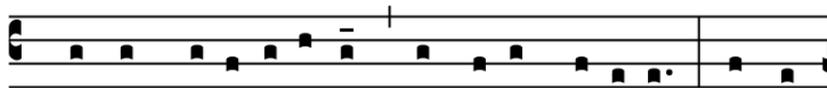
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



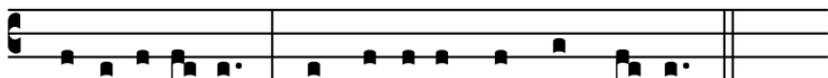
nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

### *Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the  
power and the glory are  
yours now and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.*

*Il diacono:*

Nello Spirito del Cristo risorto,  
scambiatevi il dono della pace.

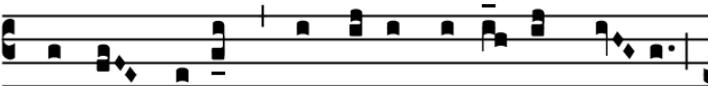
*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

Agnus Dei  
(Lux et origo)

*La schola:*

IV 

Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:* *La schola:*



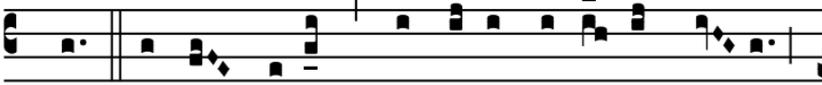
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:*



do-na no- bis pa- cem.

### *Il Celebrante:*

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

*I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.*

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

*May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.*

### *Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

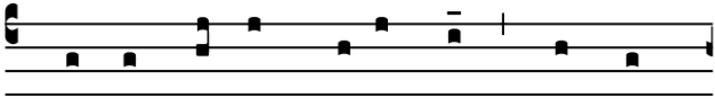
*Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.*

## Antifona alla comunione

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 1 Cor 5, 7-8*

III



℞. Pascha nostrum Christus est \* qui im-



mo- la- tus Agnus est: i- taque e- pu- le- mur



alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Cristo è nostra Pasqua, Christ is our Passover,  
agnello immolato: cele- the Lamb sacrificed: let  
briamo dunque la festa, us therefore celebrate the  
alleluia, alleluia. feast, alleluia, alleluia.*

*La schola:*

*Sal 117, 21-23. 27*

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me  
et factus est mihi in salutem. ℞.
2. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,  
hic factus est in caput anguli. ℞.
3. A Domino factum est istud  
et est mirabile in oculis nostris. ℞.
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis  
usque ad cornua altaris. ℞.

*Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.* I will thank you, for you have answered, and you are my saviour.

*La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.* The stone that the builders rejected has become the cornerstone.

*Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.* By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.

*Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.* Go forward in procession with branches, as far as the horns of the altar.

### CRISTO RISUCITI

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Cri - sto ri - su - sci - ti in\_\_ tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

*May Christ rise in all hearts, may Christ be praised and worshiped. Glory to the Lord!*

1. Cantate, o popoli del regno umano,  
Cristo sovrano! Gloria al Signor! **R.**

*Sing, all peoples of the  
earthly kingdom; Christ  
reigns! Glory to the Lord!*

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,  
Cristo Signore! Gloria al Signor! **R.**

*We rise in you, God our  
Saviour; Christ is Lord!  
Glory to the Lord!*

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,  
la terra canti: Gloria al Signor! **R.**

*Acclaim him, all angels  
and saints; let the earth  
sing: Glory to the Lord!*

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,  
al suo ritorno! Gloria al Signor! **R.**

*He will be with us on that  
great day, when he returns!  
Glory to the Lord!*

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!  
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! **R.**

*Christ for ever! Christ is  
history! Christ is glory!  
Glory to the Lord!*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

Infondi in noi, o Signore,  
lo Spirito della tua carità,  
perché saziati dai sacramenti pasquali  
viviamo concordi nel tuo amore.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Pour out on us, O Lord, the  
Spirit of your love, and in  
your kindness make those  
you have nourished by this  
paschal Sacrament one in  
mind and heart.*

*Through Christ our Lord.*

## RITI DI CONCLUSIONE

### *Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of the Lord.*

**R.** Ora e sempre.

*Now and for ever.*

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name of the Lord.*

**R.** Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

**R.** Amen.

*Amen.*

### *Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



**R.** De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

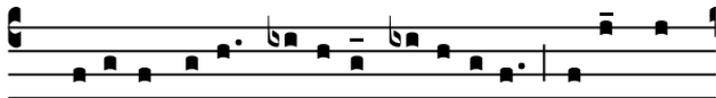
*La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.*  
*Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.*  
*Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.*  
*Thanks be to God, alleluia, alleluia.*

## Antifona mariana

REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra-  
ti, alleluia: Cristo, che hai  
portato nel grembo, alle-  
luia, è risorto, come aveva  
promesso, alleluia. Pregha  
il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice,  
alleluia! for he whom you  
were worthy to bear, alle-  
luia! has risen as he said,  
alleluia! Pray for us to  
God, alleluia!*

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:  
RISURREZIONE  
MINIATURA (XIII-XIV SEC.)  
GRADUALE  
ARCH. CAP. S. PIETRO B.78, F. 3R  
© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA